

РУССКИЙ ИЛИ МОСКОВСКИЙ? ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ «МОСКОВСЬКИЙ» В УКРАИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЯХ НАЧАЛА XX ВЕКА

Крючкова Екатерина Сергеевна

Аспирант, ФГАОУ ВО

«Российский университет дружбы народов»

kryuchkova_es@rudn.university

**RUSSIAN OR MOSCOWSCYI? FEATURES
OF THE USE OF THE LEXICAL
UNIT «MOSCOWSCYI»
IN THE UKRAINIAN-LANGUAGE
DICTIONARIES OF THE EARLY
TWENTIETH CENTURY**

E. Kriuchkova

Summary. Formation of the Ukrainian standard language occurs in a fairly dense connection with the Russian language. For this reason, political and ideological differences are also reflected in dictionaries. We found 15 dictionaries (1917–18), which contain the lexeme «Moscowskyi» in the title, which at that time acquired the meaning «Russian».

Keywords: standard Ukrainian language, Russian language, bilingual dictionaries, dictionaries of the Ukrainian language.

Аннотация. Формирование украинского стандартного языка происходит в достаточно плотной связи с русским языком. По этой причине политические и мировоззренческие разногласия нашли отражение также и в словарях. Нами было обнаружено 15 словарей (1917–18 гг.), которые содержат в заголовке лексему «московский», которая в этот период времени приобрела значение «русский».

Ключевые слова: стандартный украинский язык, русский язык, двуязычные словари, словари украинского языка.

В начале 20 века на территории современной Украины произошли заметные преобразования и изменения не только в политической системе, но и в научных трудах. Наибольшим толчком для развития науки «проукраинской» направленности становится революция 1917 года и создание независимых образований, в том числе и Украинской народной республики (УНР).

В процессе изучения двуязычных словарей начала 20 века мы заметили некоторую закономерность — с 1917 по 1919, как раз во время существования национальных независимых государственных образований, было выпущено более десятка словарей (преимущественно в Киеве, а также 2 в Полтаве и по одному в Кременчуге и Каменце-Подольском), где в заголовке русский язык был назван московским (в оригинале не «російською», а «московською мовою»). Наиболее интересным примером нам кажется словарь В. Дубровского, первое издание которого носило название «Словарь русско-украинский» (1909), а все последующие переиздания уже носили название «Словарь московско-украинский» (1914, 1917, 1918, 2013). Данное исследование было проведено с целью выявления причин такой замены, а также отголосков данного процесса в современности (полный перечень обнаруженных нами словарей можно найти Приложении 1).

История и значение «МОСКОВСКОГО» ЯЗЫКА

Слово «Московский» вместо «русский» в украиноязычной письменной речи используется достаточно давно. Изначально, видимо, мотивом стало одно из исторических названий России — Великое княжество Московское, которое существовало в XIII — XVI веках на территории современной России. Например, в произведениях Т.Г. Шевченко употребляется прилагательное «московский» в значении «российский» преимущественно (это отмечается не только в его творчестве) с негативной коннотацией, например: «Довелось запить з московської чаші московську отруту!» [1](рус. «Пришлось запить из московской чаши московский яд»). Также в его произведениях можно часто встретить слово «Московщина» (в значении «Россия», о чём упоминают авторы «Собрания произведений Т.Г. Шевченко в 6-ти томах» в комментариях к поэме «Катерина» [2]).

В начале XX века известный украинский лексикограф Борис Гринченко (автор первого фундаментального словаря украинского языка, вышедшего в 1907–1909 годах), как отмечает Е. Наконечный в своей работе «Украденное имя: почему русины стали украинцами», всё время упо-

треблял термин «москаль», «московский». Например, автор цитирует одно из произведений Б. Гринченко, где тот употребляет все возможные синонимы этого термина «Тогда же начался спор и с москалями (русскими, великоросами, кацапами)» (перевод автора). Относительно русского языка он также употребляет термин «московский язык» [3].

В 1917–1920 годах в связи с революцией в Российской империи начало происходить и формирование идеи украинской независимости, истоки которой относили к Киевской Руси, по этой причине все слова с корнем «рус» начали использовать как относящиеся к Украине. Таким образом, активисты уравнивали Русь и Украину, русский и украинский язык. И если в русском языке такое разделение в принципе возможно (вполне свободно употребляются лексемы «русский» (относящийся к Руси) и «российский» (Российская империя, Россия)), то в украинском начинались проблемы из-за того, что оба эти слова обозначались одной лексемой «російський».

Мы можем предположить, что благодаря активным заимствованиям из языков и культур соседей в украинском языке появились лексемы «Московия», «московский». Например, в словаре Брокгауза и Эфрона, вышедшем в 1896 году можно увидеть следующее определение: «Московия — название Великого княжества Московского у иностранцев, которые и ныне еще иногда под этим именем разумеют всю Россию [...]» [4]. Т.е. можно сказать, что, называя Россию Московией и русский язык московским, авторы словарей старались максимально дистанцировать украинский язык (по их мнению, имеющий прямую связь с языком Руси) и московский (значительно изменённый язык высшего руководства и знати России).

В словаре В. И. Даля, изданном в 1880 году, при описании диалектов русского языка некоторые современные исследователи (например, С. Караванский) [5] выделяют одну и ту же фразу, описывающую московский диалект, и нам она кажется очень важной в рассматриваемом вопросе. В. И. Даль пишет следующее: «[...] московское *[наречие]*, самое малое по занимаемой имъ мѣстности, самое обширное по распространению своему на всю Русь. Московским наречіемъ говорить самая небольшая часть народа, почти только въ стѣнахъ Москвы; но это языкъ письменный и правительственный, и языкъ высшаго, а отчасти и средняго сословія, языкъ всѣхъ образованныхъ русскихъ, московскаго дворянства и купечества» [6]. Таким образом, авторы современных украинских книг по «московскому языку», опираясь на тексты в т.ч. и В. И. Даля, акцентируют внимание на том, что и более ста лет назад это наречие было малоупотребимо и использовалось в узких кругах государственного руководства и знати России.

«Московська мова»

Обратившись уже к украиноязычным источникам, а точнее — к толковым словарям начала 20 века, мы обнаружили следующее определение слова «Московский»:

Моско́вський, а, е. 1) Великорусский. 2) Солдатский. *Дівчино ягодо! Який у тебе кристаль під носом — як московський патрон.* Ном. 3) **Пеня моско́вська.** а) безпричинная придирка; б) чело́вѣкъ безъ причины и сильно придирающийся [7]

В двуязычном «Московско-украинском словаре» В. Дубровского в реестре русских слов отсутствует лексема «московский», но в статье к слову русский отражён достаточно богатый синонимический ряд, в котором лексическая единица «російський» в значении русский стоит лишь на пятом месте **«Русский**, прил.— московський, москвинський, московитський, москальський, російський, кацапський.[...]» [8].

Таким образом можно сказать, что использование прилагательного «московский» вместо «русский» в наименованиях словарей создаёт негативную коннотацию, отсылая к правящим элитам государства или же солдатам, которые выполняют приказы руководства, приходя на чужую землю. Т.е. авторы словарей создавали некую оппозицию «свой-чужой» в которой свой — это украинский и, возможно, «русский» и чужой — «московский».

«Московська мова» в современном мире

В настоящее время, в некоторых исследованиях, «московский» язык описывается как производный от украинского языка (или же диалектов территории современной Украины). Например, С. Караванский в своей книге «Звідки пішла єсть московська мова або шила в мішку не сховаєш» («Откуда произошёл московский язык или шила в мешке не спрячешь») 2012 года (издана во Львове за счёт спонсоров из США и Канады) характеризует происхождение «московского» языка следующим образом: «Вироблення московської мови ішло шляхом русифікації усіх киево-галицьких та білоруських діалектів Великої Росії» [5] (рус. «Производство московского языка шло путём русификации всех киево-галицких и белорусских диалектов Великой России»). Т.е. здесь автор называет «московский язык» русифицированным диалектом, тем самым ещё больше принижая его значимость.

Выводы

Исходя из всего вышесказанного, мы пришли к выводу, что использование лексической единицы «московский» вместо «російський» в двуязычных словарях начала

XX века было преднамеренным и приводило к большему разграничению Украины (как прямой наследницы Киевской Руси и, соответственно, русского языка) и России (как порождения княжества Московского), а также языков, сформировавшихся на этих территориях.

Также стоит отметить, что влияние событий начала 20 века на современную Украину значительно, словари этого периода не только не забыты, но и активно используются и распространяются. В настоящее время выходят репринтные издания, например, «Словник московсько-український» В. Дубровського был переиздан в 2012 году. Также на сайтах библиотек и научных сообществ можно найти значительное количество оцифрованных словарей с приписками, как в словаре Б. Гринченко 1907–1909 гг.: «Поширюється безкоштовно. Виготовлення додаткових копій вітається» (рус. Распространяется бесплатно. Изготовление дополнительных копий приветствуется) [9].

В настоящее время многие поборники «чистого» украинского языка обращаются к словарям начала 20 века, как к неким мерилам истинности (например портал mova.ga отсылает своих читателей не только к Классическим произведениям Леси Украинки, но и к словарю украинского языка 1907–1909 гг. под редакцией Б.Д. Гринченко). Таким образом, в современной культуре плотно укореняются те истины, которыми руководствовались авторы лексикографических работ начала 20 века и оказывают значительное влияние на развитие языка и мышления тех, кто на эти работы опирается. Так что вполне возможно, что и в современных словарях украинского языка будет появляться и укреплять свои позиции термин «московський», который будет указываться в одном ряду с «російський», а возможно и замещать его.

Приложение 1. Перечень словарей с оригинальным названием, местом и годом издания, а также количеством страниц:

1. Дубровський В. Московсько-українська фразеологія. Київ, 1917, 147 с.

2. Багрій Г. Кишеньковий московсько-український словник. Київ: вид. т-ва «Книга», 1918, 89 с.
3. Дубровський В. Словник московсько-український. Київ: Рідна мова, 1918, 542 с.
4. Євтимович В. Московсько-український словник для військових. Зредаговано ред. Комісією при Головній Шкільній Управі В. М-ва. Київ, 1918, 125 с.
5. Ловецький Ф. Короткий московсько-український словник для юристів. Київ: Прогрес, 1918, 29+3 с.
6. Московсько-український термінологічний словник. Додаток № 1 до першого числа Термінологічного збірника Міністерства шляхів (без місця видання), 1918, 56 с.
7. Українсько-московський термінологічний словник. Додаток № 2 до першого числа Термінологічного збірника Міністерства шляхів (без місця видання), 1918, 24 с.
8. Московсько-український словничок залізничних посад. Додаток № 3 до першого числа Термінологічного збірника Міністерства шляхів (без місця видання), 1918, 56 с.
9. Каменецький М. Московсько-український словник. Полтава: Труд, 1918, 456 с.
10. Словник московсько-український. Київ: Час, 1918, IV+235 с.
11. Федоренко І. Московсько-український словник. Київ, 1918, 104 с.
12. Жигадло І. Короткий московсько-український правничий словник. Кременчук: Вид-во Полтавського Українського Правничого Товариства, 1918, 36 с.; 2-е доп. вид. під назвою Короткий московсько-український словник судівництва та діловодства. Полтава: Вид-во Полтавського Українського Правничого Товариства, 1918, 126 с.; 3-є вид., 1919, 126 с.
13. Гребінковський В. Практичний словничок московсько-український. Київ, 1919, 35 с.
14. Леонтович В. та Єфимов О. Московсько-український правничий словничок. Київ: Друкар, 1919, 141+3 с.
15. Хведорів Н. М. Московсько-українська термінологія елементарної математики. Кам'янець-Подільський, 1919, 37 с.

ЛИТЕРАТУРА

1. Тарас Шевченко. Зібрання творів: Кавказ [Електронний ресурс]. Доступ: <http://litopys.org.ua/shevchenko/shev139.htm> [дата доступу 20.02.2018]
2. Тарас Шевченко. Зібрання творів: Катерина [Електронний ресурс]. Доступ: <http://litopys.org.ua/shevchenko/shev110.htm>
3. Євген Наконечний. Украдене ім'я: чому русини стали українцями. 3-є доповнене і виправлене видання. Львівська наукова бібліотека ім. В. Стефаника НАН України, Львов 2001. [Електронний ресурс]. Доступ: <http://exlibris.org.ua/nakonechny/r13.html>
4. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. Словарная статья «Московия» [Електронний ресурс]. Доступ: <https://ru.wikisource.org/wiki/%D0%AD%D0%A1%D0%91%D0%95%D0%9C%D0%BE%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%8F>
5. Святослав Караванський. Звідки пішла єсть московська мова або шила в мішку не сховаєш. БаК, Львов, 2012. [Електронний ресурс]. Доступ: http://shron1.chtyvo.org.ua/Karavanskyi/Sviatoslav/Zvidky_pishla_ist_moskovska_mova_abo_shyla_v_mishku_ne_skhovaiesh.pdf

6. Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля. Типография М. О. Вольфа, СПб, 1880. [Электронный ресурс]. Доступ: <http://www.runivers.ru/upload/iblock/b08/Tolkovyi%20slovar%20Dalya%201.pdf>
7. Словарь української мови: в 4-х тт. / Под ред. Б. Гринченко. — Киев, 1928. — Т. 3. — С. 311
8. Словник Московсько-український / Под ред. Б. Гринченко. — Киев, 1917. — с. 418
9. Російсько-українські словники. [Электронный ресурс]. Доступ: <http://r2u.org.ua/>

© Крючкова Екатерина Сергеевна (kryuchkova_es@rudn.university).
Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Российский университет дружбы народов